



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Gretinamosios gramatikos įvadas	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): doc. dr. Jelena Konickaja Kitas / a (-i):	Filologijos fakultetas, BKKI, Slavistikos katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji (BA)	Pasirenkamasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė (paskaitos, seminarai)	Rudens semestras	Rusų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Rusų kalbos mokėjimas B2/C1 lygiu. Žinios apie kalbos struktūrą (leksikos, morfologijos, sintaksės pagrindai).	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra Lygiagrečiai

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	32	98

Dalyko (modulio) tikslas
Formuoti supratimą apie gretinamąją gramatiką. Ugdyti gebėjimą gretinti skirtingų kalbų reiškinius nustatant kalbų panašumus ir skirtumus. Ugdyti analitinį mąstymą, stiprinti darbo grupėse ir savarankiško darbo su sisteminiais kalbos reiškiniais įgūdžius, taikant įgytas žinias praktiškai.

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Išklausę dalyką studentai išmanys apie gretinamąją gramatiką ir jos svarbą lingvodidaktikoje ir vertimo teorijoje bei praktikoje.	Įtraukiamoji paskaita, literatūros skaitymas ir aptarimas	Kaupiamasis vertinimas: 1) dalyvavimas seminaruose su pranešimais, dalyvavimas diskusijose. 2) Pranešimas (prezentacija): dviejų kalbų gretinimas tam tikru aspektu. 3) baigiamasis egzamino testas (atvirojo ir uždarojo tipo klausimai).
- gebės savarankiškai atlikti nesudėtingą gretinamojo pobūdžio dviejų kalbų tyrimą, taikydami įgytas žinias apie gretinamosios gramatikos principus.	Savarankiškas studento gretinimo tyrimas.	
- gebės nustatyti kalbų panašumus ir skirtumus dviejų (ir daugiau) kalbinių sistemų įvairiuose lygmenyse ir prognozuoti interferencijos sritis.	Literatūros skaitymas ir aptarimas, užduočių atlikimas/	
- išmanys gretinamosios gramatikos svarbą vertime ir lingvodidaktikoje ir gebės praktiškai pritaikyti įgytas žinias šiose sferose.	Literatūros skaitymas ir aptarimas, diskusijos, užduočių atlikimas/	
- lavins darbo grupėje ir savarankiško darbo įgūdžius, analitinį sisteminį mąstymą.	Praktinių užduočių atlikimas grupėse, bendras teorinių problemų aptarimas, užduočių atlikimas	

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Gretinamoji gramatika ir jos vieta šiuolaikinėje lingvistikoje. Gretinamoji ir lyginamoji gramatika, gretinamoji ir tipologinė lingvistika. Gretinamosios gramatikos objektas.	2						2	6	Mokomosios ir mokslinės literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių atlikimas.
2. Gretinamosios gramatikos principai. <i>Tertium comparationis</i> ir jo rūšys. Gretinamosios analizės eiga: nuo formos prie turinio ir atvirkščiai. Gretinimo etapai. Ekvivalentiškumas ir interferencija. Giminingų kalbų gretinimo ypatumai.	2						2	10	Mokslinės literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių atlikimas.
3. Gretinamoji ir kontrastyvinė gramatika; bendrumai ir skirtumai. Kontrastyvinės gramatikos tikslas ir praktinis kryptingumas.	2		2				4	8	Mokslinės literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių atlikimas.
4. Gretinamoji gramatika ir lingvodidaktika. Relevantinių ir nerelevantinių panašumų ir skirtumų sąvokos. Gretinamoji gramatika ir vertimo teorija. Lakūnos.	2		2				4	8	Mokslinės literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių vykdymas.
5. Gretinimas leksikos lygmenyje: skirtingų rūšių atitikmenys. Lakūnos. Semų analizė kaip kontrastyvinės analizės pagrindas. Pasaulio vaizdo kalboje sąvoka. Bendrumai ir skirtumai slavų PVK (remiantis skirtingais leksikos sistemos fragmentais, pvz., meteorologija, laiko ir erdvės fragmentai ir t.t.).	2		2				4	10	Literatūros skaitymas ir aptarimas, diskusijos. Semantinės analizės pratimai. Savarankiškas dviejų kalbų leksinės sistemos mini tyrimas.
6. Gretinimas žodžių darybos lygmenyje. <i>Tertium comparationis</i> žodžių darybos lygmenyje. Žodžių darybos kategorijų, formantų, reikšmių gretinimas slavų ir lietuvių kalbose. Gretinimo pavyzdžiai: skirtingų grupių analizė (žmonių pavadinimai, gyvūnų porų pavadinimai ir pan.) Skirtingų žodžių darybos tipų gretinimas.	2		2				4	8	Literatūros skaitymas ir aptarimas. Skirtingų kalbų žodžių darybos reikšmių, tipų, kategorijų nustatymo užduotys, Savarankiškas darbas, rezultatų pristatymas auditorijoje, aptarimas.
7. Gretinimas morfologijos lygmenyje. Gramatinės kategorijos kaip <i>tertium comparationis</i> . Skirtingos sandaros GK skirtingose slavų kalbose apžvalga. Rusų ir lietuvių kalbų gramatinių kategorijų gretinimas: vardažodžių kategorijų panašumai ir skirtumai (giminės, skaičiaus kategorijos, linksnių sistema; laipsniavimas ir pan.). Galimos interferencijos sritys	2		2				4	10	Literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių vykdymas: vardažodžių (daiktavardžių, būdvardžių, skaitvardžių) formų gretinimas, panašumų ir skirtumų nustatymas (darbas auditorijoje, savarankiškas darbas).
8. Rusų ir lietuvių kalbų gramatinių kategorijų gretinimas: veiksmažodžių kategorijų panašumai ir skirtumai (laikų sistema; veiksmažodžių linksniuojamosios formos, veikslas, nuosakos kategorija). Galimos interferencijos sritys.	2		2				4	10	Literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduočių vykdymas: rusų ir lietuvių kalbų veiksmažodžių formų gretinimas, panašumų ir skirtumų nustatymas (darbas auditorijoje, savarankiškas darbas).
9. Rusų ir lietuvių kalbų sintaksės gretinimas: žodžių tvarka, sakinių tipai ir jų reikšmės. Panašumai ir skirtumai. Galimos interferencijos sritys.	2		2				4	12	Literatūros skaitymas ir aptarimas. Užduotys (darbas auditorijoje, savarankiškas darbas).
10. Pasiruošimas egzaminui								16	
Viso	18		14				32	98	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Vertinimo strategija	Svoris proc.		
Kaupiamasis vertinimas:			Visų pažymių suma
1) Egzaminas: testas (atvirojo ir uždarojo tipo klausimai)	50%	sesijos metu	Vertinimas pagal penkių balų skalę. Kiekvienas atsakymas vertinamas balais atskirai (nuo 1 iki 5), visi balai sumuojami, galutinis vertinimas gaunamas pagal nustatytą balų skalę (nuo 1 iki 5). Kriterijai: aukščiausias balas (5) — teisingai nurodyti faktiniai duomenys, atsakymai nuoseklūs ir išsamūs, pateikta pavyzdžių; žemiausias vertinimas (0) — klaidingai nurodyti faktai, nėra pavyzdžių, analizės stoka.
2) pranešimas (prezentacija)	20%	2,3, semestro mėnesiai	3 balai – tinkamai paruoštas pranešimas, kalba rišli, sklandi, logiška, nėra reikšmingų klaidų; 2 balai – yra faktinių klaidų; 1 balas – nenurodyti esminiai kalbų faktai.
3) darbas seminaruose	30%	semestro metu	

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Кашкин В.Б.	2007	Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов		Воронеж, 2007 http://window.edu.ru/resource/528/59528/files/may07069.pdf
Гак В.Г.	1989	О контрастивной лингвистике	Новое в зарубежной лингвистике». Вып. XXV, 5-17	http://www.philology.ru/linguistics1/gak-89.htm
Гудавичюс А.	1997	Сопоставительная семасиология литовского и русского языков		Вильнюс: Мокслас
Мустейкис К.	1972	<i>Сопоставительная морфология русского и литовского языков.</i>		Вильнюс: Швиеса
Юсупов У.К.	1987	Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина	Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку	Москва : Наука
Ханина Е.	2001	Методы компаративистики		http://bookfi.net/book/615133
Широкова	1998	Методы, принципы и условия сопоставительного изучения грамматического строя генетически родственных славянских языков	Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков.	Москва: Наука
Papildoma literatūra				
Гл. ред. В.Н. Ярцева	1990	Лингвистический энциклопедический словарь		Москва
Никкель Г.	1989	Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам	Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. Контрастивная лингвистика	Москва: Наука
Зуров А.М.	2012	Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков	Вестник ННГУ 2012 (2), 269-273	Нижегород http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99

				999999_West_2012_1(2)/87.pdf
Стернин И.А.	2008	Контрастивный анализ в современной лингвистике	Slavica Helsingiensia 35, 390-400	Helsinki http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/34.pdf
Воркачев В.С.	2003	Эталонность в сопоставительной семантике	Язык, сознание, коммуникация. Вып. 25.	Москва
Gudavičius A.	2009	Gretinamoji semantika.		Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.

Atnaujinta 2025-03-25



ОПИСАНИЕ ПРЕДМЕТА (МОДУЛЯ) ОБУЧЕНИЯ

Название предмета (модуля)	Код
Введение в сопоставительную грамматику	

Преподаватель (-и)	Подразделение (-я)
Координирующий: доц. Е.М. Коницкая Другой (-ие):	Филологический факультет, кафедра славистики

Степень обучения	Тип предмета (модуля)
Первая (БА)	По выбору

Форма обучения	Период обучения	Язык (-и) обучения
Аудиторная работа (лекции, семинары), самостоятельная работа	Осенний семестр (5)	Русский

Требования к изучающим	
Предварительные требования: Знание русского языка на уровне В2/С1. Общие знания по лингвистике (языковая структура, уровни языка).	Дополнительные требования (если есть): нет

Объем предмета (модуля) в кредитах	Вся нагрузка студента в часах	Часы контактной работы	Часы на самостоятельную работу
5	130	32	98

Цель предмета (модуля): компетенции, развиваемые программой обучения		
Формирование представления о сопоставительной грамматике как лингвистической дисциплине. Развитие способности сопоставлять факты разных языков, устанавливая сходства и различия. Закрепление навыков аналитического системного мышления. Развитие межкультурной компетенции, навыков групповой и самостоятельной работы, поиска и обработки информации, практического применения приобретенных теоретических знаний.		
Результаты предмета (модуля)	Методы обучения	Методы оценки
Прослушав курс, студенты смогут: - охарактеризовать сопоставительную грамматику, ее объект и методы, этапы сопоставления, а также важность сопоставительной грамматики для лингводидактики и теории перевода; - определить направление сопоставительного исследования для разных целей анализа; - установить сходства и различия языков на разных уровнях систем (морфологии, словообразования, лексики); - прогнозировать зоны интерференции; - самостоятельно выполнить несложное сопоставительное исследование отдельных звеньев двух языковых систем с применением принципов сопоставления и других полученных теоретических знаний. Прослушав курс, студенты - улучшат свои языковые и коммуникативные компетенции в области русского языка, - углубят представления о системном характере языковой структуры; - закрепят навыки самостоятельной и групповой работы.	- включенные лекции, обсуждение теоретических проблем, дискуссии; - чтение реферирование и обсуждение тематической учебной, справочной, научной литературы; - работа во время семинаров: самостоятельное и групповое выполнение заданий; - подготовка самостоятельного исследования, представление его результатов в аудитории, обсуждение.	Накопительный балл: 1) контроль и оценка практической работы во время семинаров; 2) оценка выполнения небольшого по объему сопоставительного исследования; 3) экзаменационный тест с вопросами открытого и закрытого типа, включающий теоретические вопросы и практические задания.

Темы	Часы контактной работы						Время и задания для самостоятельного обучения		
	Лекции	Консультации	Семинары	Практические занятия	Лабораторные работы	Практика	Вся контактная работа	Самостоятельная работа	Задания
1. Сопоставительная лингвистика и ее место в современной лингвистике. Сопоставительная лингвистика и смежные области (сравнительно-историческая грамматика, типологическая лингвистика). Объект сопоставительной лингвистики. Сопоставительная и контрастивная лингвистика: общность и различия.	2						2	6	Чтение и реферирование учебной, справочной, научной литературы. Обсуждение.
2. Принципы сопоставительной лингвистики. <i>Tertium comparationis</i> и его виды. Направление сопоставительного анализа: от содержания к форме и наоборот. Этапы сопоставления. Единство теоретической базы как необходимое условие сопоставления. Понятие эквивалентности, разные виды эквивалентности. Интерференция. Особенности сравнения близкородственных языков.	2						2	10	Чтение и реферирование учебной и научной литературы. Выполнение заданий.
3 Сопоставительная и контрастивная лингвистика: общность и различия в цели и принципах исследований. Лингводидактическая направленность контрастивной грамматики.	2		2				4	8	

4. Сопоставительная грамматика и лингводидактика. Релевантные и нерелевантные сходства и различия. Положительный и отрицательный перенос языковых навыков в обучении языкам. Сопоставительная грамматика и теория перевода.	2		2				4	8	Чтение и обсуждение учебной и научной литературы. Дискуссия. Выполнение заданий.
5. Сопоставление на лексическом уровне: соответствия разных видов (директные, векторные). Лакуны. Семный анализ как основа контрастивного анализа лексики. Понятие языковой картины мира. Сходства и различия славянских ЯКМ, русской и литовской ЯКМ (на примере конкретных фрагментов: метеорология, темпорально-пространственный фрагмент).	2		2				4	10	Чтение и обсуждение учебной и научной литературы. Задания по установлению семного состава соотносительных слов разных языков. Самостоятельные мини-исследования фрагментов лексической системы двух языков
6. Сопоставление на словообразовательном уровне. Единицы сопоставления, tertium comparationis на уровне словообразования. Словообразовательная категория. Словообразовательные форманты и значения. Примеры сопоставительного анализа групп с различными словообразовательными значениями (лица, животные и др.)	2		2				4	8	Чтение и обсуждение учебной и научной литературы. Задания по установлению словообразовательных значений и способов словообразования в разных языках. Выполнение самостоятельных заданий.
7. Сопоставление на морфологическом уровне. Грамматические категории как tertium comparationis. Обзор грамматических категорий с различным устройством в славянских языках. Грамматические категории имени. Грамматические категории русского и литовского языков: сходства и различия категорий имен (категории рода, числа, падежа; степени сравнения и т.д.). Сопоставление категорий – членов категорий – реализаций категорий. Возможные зоны интерференции	2		2				4	10	Чтение и обсуждение учебной и научной литературы. Задания: сопоставление именных форм (существительное, прилагательное числительное), установление системных сходств и различий (работа в аудитории, самостоятельная работа)
8. Сопоставление глагольных грамматических категорий. Глагольные категории в славянских языках и формы их реализации. Проблема перевода грамматических несоответствий. Глагольные категории русского и литовского языков: сходства и различия (видо-временная система, наклонение, склоняемые формы, неизменяемые формы; категория лица, числа, рода). Сопоставление категорий: члены категорий – реализации категорий. Возможные зоны интерференции.	2		2				4	10	Чтение и реферирование учебной и научной литературы. Задания: сопоставление глагольных форм, установление системных сходств и различий (работа в аудитории, самостоятельная работа). Сообщение о сопоставительном исследовании.
9. Сопоставление фрагментов синтаксического уровня русского и литовского языков: структура словосочетаний, особенности управления, порядок слов, типы предложений, их значения в двух языках. Сходства и различия. Возможные зоны интерференции.	2		2				4	12	Чтение учебной и научной литературы. Задания (аудиторные в группе; самостоятельные). Сообщение о сопоставительном исследовании.
10. Подготовка к экзамену								16	
Всего	18		14				32	98	

Стратегия оценки	Доля в проц.	Время отчета	Критерии оценки
Накопительная оценка:			
Экзаменационный тест (смешанного типа)	50	Во время сессии	Оценивается по пятибалльной системе. Каждый ответ оценивается баллами отдельно, окончательный балл выводится по установленной шкале (от 5 до 0). Критерии оценки каждого ответа: 5 баллов – точный, правильный, логически выстроенный ответ, хорошо подобранные примеры, исчерпывающие данные; 0 баллов – фактические ошибки, отсутствие знания предмета, отсутствие примеров и анализа.

Презентация/ сообщение о проведенном сопоставительном исследовании	20	Вторая половина семестра (начиная со второй половины марта)	Критерии: 2 балла – сообщение (презентация) отвечает всем требованиям, аргументированно, последовательно, четко изложена тема, хорошо подобран иллюстративный материал, точные дефиниции, четкие выводы, указана достаточная литература; 1 балл – есть фактические ошибки, недочеты в интерпретации, в логике изложения, пробелы в литературе; 0 – работа не отвечает требованиям удовлетворительной оценки.
Работа во время семинаров	30	В течение семестра	

Автор	Год издания	Название	№ периодического издания или том издания	Место издания и издательство или интернет-адрес
Обязательная литература				
Кашкин В.Б.	2007	Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов		Воронеж http://window.edu.ru/resource/528/59528/files/may07069.pdf
Гак В.Г.	1989	О контрастивной лингвистике	Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV, 5-17.	Москва: Прогресс. http://www.philology.ru/linguistics1/gak-89.htm
Гудавичюс А.	1997	Сопоставительная семасиология литовского и русского языков		Вильнюс: Мокслас
Мустейкис К.	1972	<i>Сопоставительная морфология русского и литовского языков</i>		Вильнюс: Швиеса
Стернин И.А.	2006	Контрастивная лингвистика		Москва: Восток-Запад www.sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye...lingvistika/Kontrastivnaja_lingvistika.pdf
Юсупов У.К.	1988	Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина	Методы сопоставительного изучения языков	Москва: Наука
Gudavičius A.	2007	Cretinamoji semantika		Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla
Дополнительная литература				
Воркачев В.С.	2003	Эталонность в сопоставительной семантике	Язык, сознание, коммуникация. Вып. 25.	Москва
Зуров А.М.	2012	Сопоставительный метод в изучении и преподавании иностранных языков	Вестник ННГУ 2012 (2), 269-273	Нижний Новгород http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2012_1(2)/87.pdf
Никкель Г.	1989	Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам	Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. Контрастивная лингвистика	Москва: Наука
Стернин И.А.	2008	Контрастивный анализ в современной лингвистике	Slavica Helsingiensia 35, 390-400	Helsinki http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/34.pdf
Широкова А.Г.	1998	Методы, принципы и условия сопоставительного изучения грамматического строя генетически родственных славянских языков	Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков.	Москва: Наука
Ярцева В. Н. (ред.)	1990	Лингвистический энциклопедический словарь		Москва

Обновлено 25-03-2025